

Nama : Dwi Yuliyanti  
NIM : J0A020049  
Judul : Translating an Ecotourism Booklet ‘Pesona Banyumas’ of Dinas Pemuda, Olahraga, Budaya and Pariwisata Banyumas from Indonesian into English  
Pembimbing : 1. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum  
2. Lely Tri Wijayanti, S.S., M.A.  
Penguji : 1. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum.  
2. Eka Yunita Liambo, S.Pd., M.Hum.

---

### RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul " Translating an Ecotourism Booklet ‘Pesona Banyumas’ of Dinas Pemuda, Olahraga, Budaya, and Pariwisata Banyumas from Indonesian into English” Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan pada tanggal 5 Juni sampai dengan 5 Juli 2023 dengan tujuan untuk menerjemahkan booklet “Pesona Banyumas” dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris, menjelaskan proses dan teknik dalam penerjemahan.

Metode yang digunakan dalam praktik kerja adalah observation dan literature study. Pada metode observation yang dilakukan adalah penulis melakukan observasi langsung ke Dinas Pemuda, Olah Raga, dan Pariwisata Kabupaten Banyumas. Selanjutnya, yang dilakukan dalam metode literature study adalah mencari sumber literatur dapat diperoleh dari buku, jurnal, dan hasil penelitian.

Kendala yang ditemukan dalam kegiatan praktik kerja antara lain kesulitan dalam menemukan pilihan kata dalam bahasa sasaran. Kendala berikutnya adalah kurangnya penguasaan materi terjemahan oleh penulis bahasa sasaran dan kurangnya pemahaman kosakata bahasa sumber. Namun kendala tersebut dapat diatasi dengan beberapa solusi yaitu, Solusinya adalah dengan menggunakan kamus elektronik seperti serta Internet untuk menemukan istilah-istilah yang familiar. Solusi lainnya adalah dengan menggunakan kamus manual untuk mencari padanan kata yang kurang familiar. Solusi selanjutnya adalah bertanya kepada supervisor atau korektor ketika penulis masih kesulitan menemukan padanan yang tepat. Solusi terakhir adalah memahami isi dan maksud informasi yang terkandung dalam teks bahasa sumber.

Name : Dwi Yuliyanti  
Student Number : J0A020049  
Title : Translating an Ecotourism Booklet 'Pesona Banyumas' of Dinas Pemuda, Olahraga, Budaya, and Pariwisata Banyumas from Indonesian into English  
Supervisors : 1. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.  
2. Lely Tri Wijayanti, S.S., M.A.  
Examiners : 1. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum.  
2. Eka Yunita Liambo, S.Pd., M.Hum.

---

### SUMMARY

This job training report is entitled "Translating the Ecotourism Book 'Pesona Banyumas' of the Banyumas Youth, Sports, Culture and Tourism Service from Indonesian to English." This job training activity was carried out from 5 June to 5 July 2023 with the aim of translating the booklet "Pesona Banyumas" from Indonesian to English, explaining the process and techniques in translation.

The methods used in job training are observation and literature study. The observation method used was that the author made direct observations at the Banyumas Regency Youth, Sports and Tourism Department. Next, what is done in the literature study method is to look for literature sources that can be obtained from books, journals, and research results.

Obstacles found in job training activities include other difficulties in finding word choices in the target language. The next obstacle is the writer's lack of mastery of the translated material in the target language and a lack of understanding of the source language. However, this obstacle can be overcome with several solutions, namely, the solution is to use an electronic dictionary such as the internet to find familiar terms. Another solution is to use a manual dictionary to look for equivalent words that are less familiar. The next solution is to ask the supervisor or proofreader when the writer still has difficulty finding the right match. The final solution is to understand the content and purpose of the information contained in the source language text.